

QYOMTHO EVENING PRAYER



MALANKARA ORTHODOX SYRIAN CHURCH

Cathedral of Saint Mary the Theotokos, KL

The Resource Centre

VESPERS [RAMSHO]

(Everyone entering the Church, shall make the sign of the cross and say)
In reverence, will I enter Thy house, and offer my vows to Thee

Prefatory Prayers

Priest: In the Name of the Father, and of the Son and the Holy Spirit, one true God.

People: As it was in the beginning, is now and ever shall be world without end. *Amen*

Priest: Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty, Heaven and earth are full of Thy Glory, Hosanna in the Highest.

People: Blessed is He, who has come and is to come, in the name of the Lord, Hosanna in the Highest.

Qaumo

Priest: Holy art Thou, O God

People: Holy art Thou, Almighty.

Holy art Thou, Immortal

† Crucified for us, have mercy on us. *(Repeat 3X).*

Priest: Lord, have mercy on us

People: Lord, be kind and have mercy,
Lord, accept Thou our service and
our prayers, have mercy on us.

Priest: Glory be to Thee, O God.

People: Glory be to Thee, O Creator

Glory be to Thee, O Christ, King who has compassion on us,
Thy sinful servants. *Barekmor*

Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy Name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses and those who trespass against us. Lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. For Thine is the Kingdom, the Power and the Glory, for ever and ever. *Amen*

Peace be unto you Mariam

Peace be unto you Mariam, full of grace, our Lord is with you. Blessed are you among women and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus Christ. O! Virgin St. Mary mother of God, pray for us sinners now and at all times, and at the hour of our death. *Amen*

Introductory Prayer of Qyomtho

Priest: † Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Faithful: May His grace and mercy be upon us, weak and sinful, in both worlds forever and ever.

Amin

Priest: (or alternate) Grant us, Lord God, that with the heavenly hosts we may exalt this day of Your Resurrection on the third day in purity and holiness, that we may shine before You in virtuous conduct and may praise You without ceasing, with Your Father and Your Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

Psalms of Vespers

Psalms 51

A. Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Daiveme nintey krupa poley ennodu
karuna cheyanamey. Nintey
karunayudey bahathuam poley entey
papangal mayichu kalayanamey.

B. Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin. / For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Entey annyayathil ninnu enney nannayee
kazhuki entey papangalil ninnu enney
vedipakanamey, enthenal entey
athikramangal jaan ariyunnu; entey
papangal eppozhum entey nerey
erikkunnu

A. Against you only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. / For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

Ninnodu thanney jaan papam cheythu,
nintey thrumunpil thinmakal jaan
cheythu. Ennal nintey vachanathil nee
neethi – karikapedukayum, nintey nyaya
vidhikalil nee jayikayum cheyum.
Enthenal annyayathil jaan ulbhavichu;
papangalil entey mathavu enney garbham
dharikayum cheythu.

B. But you take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Ennal neethiyil nee estapettu; nintey
njanathitey rehasiungal enney ariyichu.
Nintey soppa kondu entey mel
thalikanamey; jaan vedipakkapedum;
athinal enney venmayakenamey. Uracha
manjinekal jaan venmayakum.

A. Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

B. Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

A. But restore to me Your joy and Your salvation/ and let Your glorious spirit sustain me;/ that I may teach the wicked Your way/ and sinners may return to You.

B. Deliver me from blood, O God, God of my salvation / and my tongue shall praise Your justice. / Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

A. For you do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit, I a heart that is contrite God will not despise.

B. Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

All: And to You belongs the praise, O God.

Nintey anannavum santho-shavum kondu enney thruptiyakanamey; ksheenamull entey asthikal santhoshikum. Entey papangalil ninnu nintey thirumukham thirichu, entey athikra-mangal okkeyum mayikanamey

Daivamey vedipulla hrudayamennil shrusthi-kenamey. Sthiramulla aalmaviney entey ullil puthuthakanamey. Nintey thiru-munpil ninnu enney thallikalayaruthey. Ninteyt visudha-almaviney ennil ninnu edukayumaruthey.

Ennalo nintey aanannavum rekshayum eniku thirichu tharenamey. Mahathuamulla nintey aalmavu enney thangumarakenamey. Appol jaan athikra-makarey nintey vazhi padipipickum. Papikal ningeleku thirikeyum cheyum.

Entey rekshayudey daivamaya daivamey rekthathil ninnu enney rekshichu kollanamey. Entey naavu nintey neethiye sthuthikum. Karthavey entey adharengal eniku thurannu tharenamey; entey vaye nintey sthuthikaley padum.

Enthennal balikalil nee thiru-manasayilla; homabalikalil nee nirapa-yathumilla; daivathintey balikalil thazmayulla aalmavakunnu. Daivam nurungiya hrudayathey nirasickunilla.

Nintey ishtathal Sehiyonodu nanma cheyyenamey. Urselamintey mathilukaley paniyanemey. Appol neethi balikalum homabalikalum nee ishtapedum. Appol nintey bali peedathinmel kashchakaley balikayee karettum.

Daivamey sthuthi ninaku
yogyamakunnu....

Faithful: Barekmor

Priest: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Faithful: From ages to ages forever and ever. Amen

ENIYONO

(Htith Lokh/Ee ninudhanathil..)

Adam - the head of our race will rejoice at

The Resurrection

O Lord - have mercy upon us all!

Ee nin nudhanathin nal Vamsa thalaya - madam modikum Nadha sarvesa krupa
Chaikennil

On this day of your resurrection, may Adam, the head of the generations rejoice! Lord Almighty, have mercy upon us.

They placed - You in a tomb sealed with stone and guard

After You had died

O Lord - have mercy upon us all!

Ninne mruthanayavar Kabaril Mudrakallum kavalumai vachar
Nadha sarvesa krupa Chaikennil

They laid you in the tomb like a dead and sealed the stone with guards. Lord Almighty, have mercy upon us.

The Christ - by His resurrection gladdened all

In heaven and earth

O Lord - have mercy upon us all!

Massiha Vinmanvasikaleyudhanathal - modippichavane.
Nadha sarvesa krupa Chaikennil

Christ who, by His resurrection, gladdened those who are in heaven and on earth, Lord Almighty, have mercy upon us.

The myrrh - bearing women set out for Your tomb

With fragrant perfumes

O Lord - have mercy upon us all!

Sourabhya koottumedutha - Sishya sthreekal - Chennar nin kaba
Nadha sarvesa krupa Chaikennil

The women took fine perfumes and went to Your tomb. Lord Almighty, have mercy upon us.

John and - Simon ran to the tomb of the Lord
and reached there with joy
O Lord - have mercy upon us all!

Yohannanaum keepayum Santhoshathal Odi kabare
Nadha sarvesa krupa Chaikennil

Simon and John ran to Your tomb and they reached there with joy. Lord Almighty, have mercy upon us.

Faithful: Barekmor

Priest: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Faithful: From ages to ages forever and ever. *Amen*

Glory -to Your mercy and praise to Your grace
O God our Savior
O Lord - have mercy upon us all!

Deva - sthuthi nin - Karunakum Rekshakane nin - krupayathinum nithyam.
Nadha sarvesa krupa Chaikennil

Glory to Your mercies O God, and (praise) to Your grace, Our Saviour, Lord Almighty, have mercy upon us.

Psalm 141

Faithful: **Kurielaison**

A. **Barekmor**/ Lord, I have called upon
You, /answer me; hear and receive my
words.

B. **Barekmor**/ Let my prayer be like
incense in Your sight, / the offering of
my hands like the evening offering. /
Set a guard, Lord, before my mouth, /a
guard before my lips, / that my heart
may not turn to evil words / and I may
not do deeds of wickedness.

Karthavey jaan ninney vilichu; nee
ennodu oothara- maruli cheythu entey
vachanangal sookshichu kettu athiney
kaiko-llenamey.

Entey prarthana thrumunpake dhoopam
poleyum entey kaikaliley kazhcha vaikun-
erathey kazhcha poleyumkaiko-llenamey.
Entey hrudyum dushta kaaryangalku
chaayukayum, jaan annyayam pravar-
thikayum cheyya-thiripan entey vayiku
kavalka-raneyum entey adharan-galku
sookshi-pukaraneyum niyami-kenamey.

A. Let me not fake salt with impious men;
/let the Just man teach me and reprove
me: / let not the oil of the impious
anoint my head; / because my prayer
was against their evil-doing: / their
judges have been restrained by the side
of the rock; / and they have heard how
gentle are my words.

B. As when a plough cleaves the earth
their bones have been scattered at the
mouth of Sheol. / I have lifted up my
eyes to You, Lord, / and in You have I
put my trust, / do not cast away my
soul.

A. Keep me from the hand of the proud,
who have laid snares for me; / let the
wicked fall into their nets, while I pass
on.

Psalm 142

B. With my voice I cried to the Lord; /
with my voice I besought the Lord and
poured out my prayer before him; / I
showed him my affliction when my
spirit was troubled, / but You know my
path.

A. In the way of my walking they have laid
a snare for me; / I look to the right and
see none that knows me; / the way of
escape has gone from me and there is
none who cares for my soul. /I cried to
You, Lord, and said: / You are my
hope and my portion in the land of the
living.

Dushta-nmarodu koodi jaan appam
bakshiku-marakaruthey. Neethiman
enney padipikayum zazikayum cheyettey.
Dushtanmarudey enna entey thalaye
kozhipikaruthey. Enthennal entey
prardhana avarudey dosham nimitha-
maakunnu. Entey vachanangal avar kettu.

Bhoomiye kozhu pilarnnu chithra-
rikunnathu poley paathala vathukal
avarudey asthikal chithari-kkapettu.
Karthavey entey kannukal ninkeleku jaan
uyarthi, ninnil sarana-pettu, entey
aalmaviney thalli-kalayaruthey.

Enikaayi kanikal marachu vachittulla
prazamsa-kkarudey kayyil ninnu enney
kaathu-lollenamey. Jaan kadannu
pokumpol, annyayakar orumichu
thangaludey valakalil
veezhumarakenamey

Entey sabdathil karthaviney jaan vilichu.
Entey sabdathil karthavinodu jaan
apekshichu, thiru-sannidhiyil entey
sankadam jaan ayarthukayum, thiru-
mumpil entey jerukam ariyikayum
cheythu. Entey aalmavu kunditha-
pettirikumbol entey oodu vazhikal nee
ariyunnu.

Entey nadapukaludey vazhiyil avar
enikayee kanikal marachu vachu. Jaan
valathttu nookki, enney ariyunnavar
illennu kandu. Sanketha-stahlam enikku
illaththeyayi. Eniku vendi apekshi-
kunnavanu-milla. Karthavey jaan
ninnodu-nilavilichu. Nee entey
aasrayavum jeevanu-llavarudey desathu
entey ohariyu-makunnu ennu jaan
paranju.

- B. Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors because they are too strong for me. / Lead me forth from prison that I may give thanks to Your name: / Your just ones shall have hope when You shall reward me.

Psalm 119, 105-112

Your word is a lamp to my feet and light to my path; /I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. /I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word;/be pleased with the words of my mouth, Lord,/and teach me Your judgments.

- A. My soul is ever in my hands, and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands forever in truth.

Psalm 117

- A. Praise the Lord, all you nations; praise him, all you peoples; / for His grace is strong over us, / truly the Lord is forever.

Entey apeksha sookshichu kelkenamey. Enthennal jaan eattam thazhtha-petirikunnu. Enney peedi-ppiku-nnavaril ninnu enney viduvikanameyenthennalennekal balamulla-varayi-theernnu. Jaan nintey naanmathey sthuthikendathinnu entey aalmaviney karagra-hathil ninnu viduvikenamey. Nee eniku vendi pakaram cheyyumbol nintey neethi-manmar enikayee kaathirikum.

Nintey vachanam entey kalukalku vilakum, entey ooduvazhi-kalkuprakazavumaakunnu. Nintey neethiyulla vidhipramani-kkunthinyee jaan aanayittu nizchayichu, jaan ksheenichirikunnu. Karthavey nintey vachanaprakaram enney jeevippi-kkenamey. Karthavey entey vaayiley vachana-ngalil nee ishthapettu, nintey pramanagal enney paddipikanamey.

Entey aalmavu ellay-pozhum nintey kaikalil irikunnu. Nintey nyaya-pramanam jaan marannilla. Dushtanmar enikayee kanikal vachu. Ennalum jaan nintey kalpana-kalil ninnum theti-poyilla, jaan nintey sakshi ennekumayi avakazapeduthi. Enthennal athu entey hrudayathintey aananna-makunnu. Nintey kalpanakal ennekum sathyathodey cheyvanayithu jaan entey hrudayam thirichu

Sakala jaathi-kalumey karthaviney sthuthipin. Sakala janangalumey avaney sthuthipin. Enthennal avantey krupa nammudey mel balappe-ttirikunnu. Avan sathya-mayittu ennekkum karthavakunnu

All. And to You belongs the praise, O God.

Daivamey sthuthi ninaku
yoggyamakunnu

Faithful : Barekmor

Priest : Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Faithful : From ages to ages forever and ever. *Amen*

ENIYONO

(Sli b'Moriyo b'Rahme/En naadha nin krupa ninne...)

By Your grace, You were inclined
To descend to us sinners
By Your grace, pity Your Church
Which clings to the wings of *Your* Cross

En nadha nin krupa ninne
Eppapikkalil chayichu
Nin sleeba chirakil thoongum
Nin sabha mel krupa thonnenam.

Your grace O Lord, made you to incline and to come down towards the sinners. By Your grace, have pity on Your Church which clings on to the wings of your cross.

Christ, who rose up from the dead
In power and great glory
By your mercy, raise us from
The abyss of our foul deeds

Athi sakthi mahathwangalathal
Mrutharidayee netton Mashiha
Duritha kadalee nnadiyare
Karunayodezhu nelpikenam.

Christ who rose from among the dead in power and in infinite glory, raise us O Lord, by Your compassion, from the abyss of foul deeds.

On this noble, holy day
Of Your Resurrection, Lord
Grant remission of our debts
So that we may praise Your grace

Ninnudhanathinte vishu –
Dholsavamame divasathil
Nin krupaye sthothram chaivan
Njangade papam mochika.

On the noble and holy day of your resurrection from among the dead, grant us remission of debts that we may praise you for Your grace.

Cherubim guarded Eden
In which the tree of life grew
And Watchers guarded the tomb
From which Christ the King came forth

Krobakal Jeeva marathottam
katheerayar mashiha kabarum
Pallikal dayarakalu minne
Yudhanam kondadunnu.

The cherubim guarded the Paradise in which the tree of life grew, and the watchers guarded the tomb from which Christ (our) King came out.

Churches and monasteries
Sing praise, rejoice, and glory
In the resurrection of.
Christ the King upon this day.

On this day, the churches and the monasteries rejoice and sing praise and glory in the resurrection of Christ the King.

Faithful: Barekmor

Priest: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Faithful: From ages to ages forever and ever. *Amen*

Christ, by Your Resurrection
You gladdened the departed
By it, gladden us, O Lord
And raise us to Your right hand

Sharanathale urangedum
Mruthare modipichavane
Modipichadiyare nin
vala makana mudhanathal

Christ who by His resurrection, gladdened the departed who died in Your hope, gladden all of us in Your resurrection and raise us to your right-hand side.

Deacon: Stoumen kalos ...

Faithful: Kurielaison

Proemion and Sedro

Proemion and Sedro (*Common or alternate prayer read by the Priest and incense offered*)

Priest: Let us all pray and beg for mercy and compassion from the Lord:

Faithful: Merciful Lord, have mercy on us and help us.

Priest: Glory and thanksgiving praise and adoration and exaltation unceasing, at all times, and at all hours, may we ascribe unto Thee, O Lord!

Priest reads...

Priest: From God may we receive remission of debts and forgiveness of sins in both worlds forever and ever. . .

Faithful: *Amen.*

QOLO

(Lokh Moriyo Qorenan/Naadhan. rnrutharidayil urappi chaadathe...)

In the house of death, our Lord consoled Adam:

"Do not grieve that you had transgressed the commandment

For the sins and offenses, you committed

I was beaten in order to save you from death

You wore leaves - for you were naked

Naked they - hung me on the tree

And the Father was pleased by the blood, which I shed.

Nadhan mrutharidayilurappi - chadathe
Khedikenda nin papa-the yor thiniyum nee
Nee kuttam chaithathinallo njan kondadikal
Eden kani nee thinnathinai kaipum - kudichen njan
Nagnathayal nee elakal charthi
Nagnathayo denneyavar thooki
Njan chinthiya rekthathal poi-kopam thathante

In the house of the dead, our Lord consoled Adam, saying, 'Do not grieve that You had sinned and transgressed the commandment. Since you had committed offences, I was beaten, in order to save you. You had put on leaves, for you were naked, and they hung me naked on the tree and I have appeased the wrath of the Father with the living blood which I had shed'.

Faithful: Barekmor

Priest: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O Holy Church, rejoice for Christ is Risen
He resurrected from the tomb on - the third day
By His death, He trampled death ending our death
By the lance which pierced Him, He turned the - Cherub's lance
He dissolved - the tomb's corruption
He gave life - through resurrection
He endured all these things and saved us from error

Modika visudha sabhe nammude nadhan
Moonam nalil jeevicha kabareennezhunnettan
Paapa the kolayal konnan - mruthiye mruthiyal
Krobakal kuntham thanettakunthathal neeki
Than kabaral - theerthan kabar naasham
Thannudha-nalinguyireki
Ettivathan poki vazhithe-tellam njangalude

Exult and rejoice O Holy Church, for our Lord is risen. He has resurrected from the tomb on the third day. By His death, He killed sin and death. By the lance that struck Him, He turned the edge of the Cherub's lance. By His burial, He dissolved the corruption of the tomb. By His resurrection, He raised us with Him. He endured all these things and saved us from error.

Faithful: From ages to ages forever and ever. *Amen*

Let us beseech Christ for all the departed
Who ate His Body and drank His life-giving Blood
That the darkness of sin not reign over them,
Over their souls and their spirits in - the Kingdom
Lord receive - the spirits of those
Who confessed - You and Your Passion
Call to them and raise them up at Your right hand side

Than sudha sareeram Bhakshi-chuyirekum
Raktham panam chaitha mrutharkayi naam prarthika
Azhivilla lokathavar than dehikal melum
Papa thamasa makalilum-vazhaivan thanne
Avarathmaakale neekiya nadha
Ettavar cho-nnar nin skeepaye
Nin valabhagathu niruthee-denam -nee yavare

Let us beseech Christ on behalf of the departed, who ate his holy body and drank his living blood, that the darkness of sin may not reign over their souls and their spirits in the world that does not pass away. You, Lord, receive their spirits; they confessed you and all your passion; call them and raise them up at your right hand.

All: *Lord have mercy upon us and help us. / Moriyo rahem melain o aa darein*

Ethro

(Prayer and offering incense)

QOLO

(Quqoyo/Nin murivukaleeten mooron manamen naadha...)

The scent of Chrism, O Lord, rises from Your wounds
Your lips are like the threads of the finest scarlet *(Sol 4:3)*
I sought You and - guards surrounded me
From them I ran - unto Golgotha
There I saw Your side pierced and Your blood flowing out
Astonished I cried, "Glory - to You for You have
Halleluiah - saved us by Your Cross".

Nin murivukaleennetten moo-ron manamen nadha
Ninnadharangalaho pattin-noolodothullu
Kanman vanno-nenne bhadar chutti
Goqulthayi-kkavare vittodi
Nin maarvu thurannum, raktham-varnnum kanden njan
Kurishaladiyare kakkum-nadhannay sthothram
Haleluyya - Attahasikunne

Fragrance of Myron exhaled from Your wounds, O Lord! Your lips resemble the threads of scarlet. I went out to see You and the guards surrounded me. I ran away from them to Golgotha. There I saw Your side pierced and blood flowing out, and I was astonished. Behold I cry out, 'Glory to You O Lord', halleluiah, for He has saved us by His cross.

Faithful: Barekmor

Priest: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Your beauty, O Son of God, has enchanted me
How shall I ever find the words to sing to You?
On high You sit - at the Father's right
In the depths You - were between two thieves
Your grave is laid in Sheol - Your throne in heaven
In the heights and depths, the men and Watchers cry out:
Halleluiah - "Glory to You Lord!"

Enne mayakki nin nalsaundrya schariyantal
Nin sthuthi daiva sutha padan – swara miva nillonnum
Pithru valamai ne-nnene kanden melil
Kallanmar than - nidayilumazhathil
Nin saiyya marichoor madhye - swargam nin peedam
Eerayer melum narar keezhum-nadhanai sthotharam
Haleluya - attahasikkunnu.

Your beauty and the admiration for You captured me, O Son of God. I do not know with which tune should I sing to You. In the height, I saw You at the right-hand side of Your Father; in the depth, I saw You between the thieves. Your bier has been laid in Sheol and Your throne is in heaven! The watchers and men cry out, 'Glory to You O Lord. halleluiah, in the height and in the depth'.

Faithful: From ages to ages forever and ever. *Amen*

Lord, remember and grant rest to our departed
Who put You on in baptism and received You
From the altar - they ate Your Body
And drank from the - cup of salvation
May they rejoice in the Kingdom with Abraham
And at Your right hand may they cry, "Glory to You".
Halleluiah - Grant them rest, O Lord!

Njangal than mruthare neeyor thekeedashwasam
Charthi snane mad bahayil - ninne yulkondoor
Nin sudha saree-rathe bhakshichu
Nin rakthakka - sa panam chaithor
Abarahathodunin rajya-thanandi charthum
Nin valamayi ninnum ninne-sthothram chaiyyenam
Haleluyyah-nalkeedaswasam

Remember O Lord and grant rest to our departed who had put on You in baptism and received You from the altar, who had eaten Your body and drank Your blood, the cup of salvation. May they rejoice with Abraham in the Kingdom and at Your right hand, may they cry out, 'Glory to You, O Lord', halleluiah, grant rest O Lord, to Your servants.

GOSPEL of VESPERS

Halleluiah, Halleluiah

Let the heavens rejoice and let the earth be glad
At the resurrection of Christ the King
Halleluiah

Deacon: Barekmor, with calmness and reverence and with sober minds, let us give heed and listen to the Proclamation of the living words of God, in the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ that is read to us.

Priest: Peace be unto you all

Faithful: May the Lord God make us worthy, with Thy Spirit.

Priest: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, life giving preaching from

Faithful: Blessed is He – who has come and is to come. Praise be to Him, who sent Him for our salvation, - and His mercy be upon us all forever.

Priest: Now in the time of the dispensation of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, the Word of life.

Faithful: We believe and confess

Haleluyah – Haleluyah – Haleluyah
Swargam santhoshikkum bhuvanandikkum
Mashiha rajan thannudhananthil -
Haleluyah

Barekmor, Naam adakathodum
bhayathodum, vanaka- thodum chevi
koduthu, namude nunbake vaika-pedunna
Namude karthave-zumazihayudey visudha
evengalionile, daivathintey jeevanulla
vachana-ngalude ariyipine kelkanam.

Ningel-kkellavarkum samadhanam
undayirikateh.

Aviduthey aalmavodu koodey daivamaya
karthavu jangaleyum yoggyan-maraake
theerkumaraketteh.

Evangalion kadeeso

Vannavanum varuva-nirikunnavanum
vashtha-petta- vanakunnu. Namude
rekshakaaye thanney ayachavanu
sthuthiyum, naam ellavarudeyum mel
ennekum tante anugraha-ngalum
undayirikatteh.

(Bsbinoho...) Visudha kanyakamariyamil
ninnu sareeriyaayitheernna daivavun,
jeevante vachanavum nammude
rakshakanumaaya karthavesumisihayude
manushyavatharakalathhu iva iprakaram
sambhavichhu

Aprakaram jangal viswacichu eatu
parayunnu.

(Priest reads the Gospel and ends by saying)

Priest: Peace be unto you all

Ningel-kkellavarkum samadhanam
undayirikateh.

Quqlion

As a father shows mercy to his children –
Halleluiah
So the Lord shows mercy to those – who fear
him
As for man, his days are like grass, - Halleluiah
Like the flow'er of the field – so he blooms...

Makalilapan kruppa -cheyvathu poleh
Haleluyah (U-Haleluyah)
Bhakthannaril Daivam krupa -cheyum
Pullinu thulium naranudey -nalujalaho
Haleluyah (U-Haleluyah)
Pookkunnithu vayalil poochedi -poleh

Faithful: Barekmor...

Priest: Shubobo

Faithful: Menolam

Eqbo

May Your Living voice awake
From the graves to Paradise
Your servants who slept in hope
And trusted in Your mercy.

Saranathaleh nin krupppayin
Maranna-madanjoru daazareh nin
Jeeva swaramathu-narthanameh
Kabarue-nnudhyana-thinnaye

Deacon: Stoumen kalos,

Faithful: Kurielaison.

Qolo

O Savior, raise up the dead - who ate Your
Flesh And drank Your Blood, the Chalice of
Salvation Raise them up from the grave
without corruption
And clothe them in glory, those who wait -
for You

Rakshakane nin gathrathe Bhakshichu
nin
Vilayerum raktham kasa – panam
chaithum
Mrutharayore nasam nee-kki jeevippichu
Aniyenam nine noku – nnavaril kanthi,

Faithful: Barekmore

Priest: Subabola ...

The Son of the King who gives life to the dead
Will be carried above the clouds of beauty
The righteous who hear the trumpet before Him
Will be clothed in glorious garments and meet
Him

Mruthare jeevippippa nezhu-nnellum raja
Mukilazhakin melaghoshitha
nayeeduudunnu
Nayavanmae than mun kombin-nadam
kettittu
Angiyaninjethireplanayi – poyeedunnu,

Faithful: Moriyo rahem melain oo aa darein

Bo'utho of Mar Jacob
(Udhanathaal than sabhaye veendonaam puthra...)

Son who by Your resurrection redeemed Your Church
By it grant her and her children Your peace, O Lord

Uthanathal than sabhaye veendonam puthra
Nlin saino nalkithan prajaye kakenam nee

May Your peace stand guard at the corners of the Church
May Your love be a high fortress that protects her

Ananda mezhunnedumathinte konukalil nin-
Saino kottakoppam mevi katheedenam.

O Lord, may Your peace guard her doors with diligence
May all those who come and cross its threshold find peace

Nin slommo than vathilu kakkenam nin saino
Vannangadi vepporellarum kandeedenam

Praise to the Father, who built His Church and guards it;
Worship to the Son whose death made a feast for her;

Sthuthyan sabhaye theerthathinekatheedum thathen
Vannyan koleyal-sadhyayathinne keedum puthran

Thanks be to the Spirit who gathers and fills her
With praises from all people to the risen Son

Kabaree-nnuyir poondoru suthanna-yellaja-thi
Karil-ninum-vandanam-kootum-Roohasthu-thyan

Grant Your peace, which reconciled both heaven and earth,
To Your Church and keep her by Your Resurrection

Vinman lokarkaikyum nalkeedum sainoni –
Nnuddhanathal nin sabhayil sai-no nalkenam

OR

1. Son, who by his resurrection delivered your Church from error, grant her your peace and keep her children by your resurrection, O Lord.

2. May your peace stand guard at its rich corners, and may your love be a high fortress that protects her. May your peace keep her doors with diligence. May everyone who comes and treads on its threshold find peace.

3. Glory to the Father who built his Church and protects it. Worship to the Son, who, by his killing, made a feast for her; and thanksgiving to the Spirit, who gathers up and fills her with every kind of adoration from all people to the Son who rose from the tomb.

4. May the peace which gave peace to those in heaven and those on earth, give peace to your Church and keep her children by your resurrection,

Qaumo

Priest: Holy art Thou, O God

People: Holy art Thou, Almighty.

Holy art Thou, Immortal

† Crucified for us, have mercy on us. (*Repeat 3X*).

Priest: Lord, have mercy on us

People: Lord, be kind and have mercy,

Lord, accept Thou our service and

our prayers, have mercy on us.

Priest: Glory be to Thee, O God.

People: Glory be to Thee, O Creator

Glory be to Thee, O Christ, King who has compassion on us,

Thy sinful servants. *Barekmor*

Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy Name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses and those who trespass against us. Lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. For Thine is the Kingdom, the Power and the Glory, for ever and ever. *Amen*

Peace be unto you Mariam

Peace be unto you Mariam, full of grace, our Lord is with you. Blessed are you among women and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus Christ. O! Virgin St. Mary mother of God, pray for us sinners now and at all times, and at the hour of our death. *Amen*

COMPLINE [SOUTORO]

Qaumo

QOLO

I am afraid of my sins
That they may be - a wall, which keeps me
From the - Garden of delight,
Which is - kept for all the saints
Rescue me, O Lord, from hell
And where You will - there, Lord, let me dwell.

Parisudhanmaarkkaykkakka-
ppedumudhyanam-pookayvanenne
Veli-kkoppam nerkkunnen
Kadamorthhundubhayam naadha!
Narakathhinenneyetti- pparppikkuka nin - hithamotha dhikkil

I am afraid of my sins. Lord, lest they should be a barrier, which will keep me from that garden of delights which is kept for all the saints. Deliver me. Lord, from Gehenna and where you will, there. Lord, let me dwell.

Faithful: Barekmor

Priest: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Faithful: From ages to ages forever and ever. *Amen*

Glory to You, Christ our King,
Who opens doors - to those who repent
I am - a sinner who begs
Of You, - Giver of good things
Gladden my heart by Your grace
That I may sing - as a harp to You

Rekshakanesu maharaja
Sthuthi cheyyunnen - anuthapakkar mun
Nin vathil thuranneedunnu
Ella - nanmayumekun nin-
Nandhuniyavanenne nin
Nalvameki - santhoshippikka

Glory to you, Jesus our King, because your door is open to those who repent; I am a sinner who beg of you, give me joy by the return of your favour, that I may respond as a harp to you, the giver of all good things.

All: *Lord have mercy upon us and help us. / Moriyo rahem melain o aa darein*

BO'UTHO of MOR BALM

Lord, who has mercy even on sinners
Have mercy on us on Your Judgment Day!

Dhushttanmaaril karunnyam poondone!
Kaarunyam chey nin-nyayatheerppinnaal

You who have compassion on sinners, have compassion on us on the day of your judgement.

At Your door O Lord, the afflicted knock
Answer their requests in Your compassion

Dhukkam poondor nin - vathil muttunnu
Karunyathhaal nal-kenam yachanaye

At your door, compassionate one, those who are afflicted knock; answer their request in your loving kindness

Father in heaven, we do beseech You!
Accept our service; have mercy on us.

Swarggasthan thatha praarthhikkunnadiyaar
Kaykkondeekkarmmam-karunyam cheyka

Our Father in heaven, we beseech you, receive our service and have mercy upon us.

Lord of those above! Hope of those below!
Accept this service; have mercy on us

Vinnavar than Naadha - manmayarasayume!
Kaikkondee karmmam - karunyam cheyka

Lord of those above and hope of those below, accept our service and have mercy on us

Karunayulla Deyvame

O, Merciful God, the voice of our prayer knocks at Thy door; prevent not from Thy devotees, the petitions of their needs. We call upon Thee, O God to assist us in our infirmities. O Good one, harken to the voice of our supplication and grant our petitions in Thy mercy. Amen

Memro Mor Ephrem

1. Lord have mercy upon us
Accept Thy servant's office
Pardon, mercy and blessings
Grant us from Thy treasure vast.
2. Help me stand before Thee, Lord
As I wake up from my sleep
If again to sleep I fall
Guard Thou me from transgressions.
3. If I go wrong while awake
Pardon me Lord by Thy grace
If I do wrong while I sleep
Absolve me by Thy mercy.
4. By Thy cross of lowliness
Grant Thy servant restful sleep
Spare me Lord from evil dreams
Wash Thou me from sinful thoughts.
5. As I sleep in peace and calm
Watch me over through the night
Let not foul thoughts and evil
Men have rule over me Lord.
6. Send an angel of the light
Guard my limbs from perdition
Remove hateful lusts from me
Lord, I ate Thy living flesh.
7. As I lie and sleep in calm
May Thy blood my keeper be
Thy freedom grant unto me
Who is made in Thy likeness.
8. Extend on me Thy right hand
Lord, I am Thy handiwork
May Thy mercy like a shield
In Thy fortress, keep me safe.
9. While I sleep in peace and calm
May Thy power keep me safe
Accept, Lord, as incense sweet
My sleep always in Thine eyes
10. Let not evil touch my bed
By Thy mother's pleas for me
May Thy sacrifice confound
Satan's designs over me.
11. Accomplish Thy words in me
Protect my life by Thy cross
So that when I wake from sleep
I may praise Thy saving grace.
12. Grant me Lord, a joyful eve,
And a night of righteousness
That I heed Thy divine will
And forever make it mine.
13. Saviour, Christ! Thou art our light
Thou always abide in light
Forever, children of light
Worship Thee unceasingly.
14. Jesus, saviour of the world
Thou, who dwelleth in the light,
Let Thy mercy be on us
In both worlds for ever more.
15. Praise to Thee Lord praise to Thee
Praise a thousand, thousand times
Praise unceasing to Thee Lord
Grant Thy mercy forever.
- 16.* *Praise to Thee whom angels serve
Watchers worship Thee on high
Accept these entreaties
Lord of angels and watchers.*
- 17.* *Praise to Thee Thou Lord of all
One true God and one alone
Father, Son and Holy Ghost
One in Three and Three in One.*
- 18.* *Praise to Thee Lord, who always
Receives prayers of the weak
Tears of penitence as those
Early gifts offered to Thee.*

19.* *Worshipped and glorified by
Angels and watchers above
Earthly ones give praise to Thee
Countless as the leaves of trees.*

20.* *With a conscience pure and bright
Let us come and praise the Lord
Who abides as one true God
Father, Son and Holy Ghost.*

21.* *Seek ye not gold or silver
Treasure of deadly hemlock
Rather seek counsels of God
He shall bless you with his love.*

22.* *Fast and pray for forty days
Share thy food with hungry folk
Pray Thou seven times a day
As did David, Jesse's son.*

23.* *Moses, great, and Elijah
Fasted they for forty days
Satan was defeated by
Lord by fasting forty days.*

24.* *By the prayers that rose from
Sea and den and raging fire
Listen to our pleas, O, Lord!
And open door of mercy.*

25. He who listens to prayers
And answers supplications
Hear us and be reconciled
Lord in mercy grant our pleas

* Note: (Stanzas 16 to 24 are usually sung during the Nineveh Lent and the Great Lent.)

All: *Kurie Eleison, Kurie Eleison, Kurie Eleison*

Psalms of Compline

[Psalm 91]

Barekmor. / He who sits under the protection
of the Most High / and glories in the shelter
of God will say to the Lord,

"My trust is in You, / God is my refuge in
whom I trust".

For the Lord shall deliver you from the snare,
which makes you stumble / and from talk of
vain things.

Barekhmore, Uyara-petavantey rehasya-
sthalathu irikunnavan karthavintey nizhalil
sthuthi-kapedunnu.

Barekhmore, Entey saranavum sanketha-
sthalavum, jaan aasrayi-chirikkunna
Daivamaya Karthavinodu jaan parayum.

Enthennal virudha-thintey kaniyil ninnum
vyartha-sansarathil ninnum ninney avan
veendu kollum.

He will keep you safe under his feathers / and
you shall be protected beneath His wings. /
His truth shall enclose you as an armor.

You shall not be afraid of the terror of the
night / nor of the arrow, which flies by day.

Nor of the word, which walks in the darkness
/ nor of the spirit that destroys at midday.

Thousands shall fall at your side / and ten
thousand at your right hand, / but it shall not
come near you

But with your eyes alone / you shall see the
reward of the wicked

Because You have made the Lord your trust;
/ You have made Your dwelling in the heights

Evil shall not come near you, / affliction shall
not come near your tent

Because He has commanded his angels
concerning you; / that they should keep you
in all your ways

And receive you in their arms; / that you may
not stumble with you; foot

Avan thantey thoovalu-kal kondu ninney
rekshikum. Avantey chiraka-kaludey
keezhil nee marackapedum. Avantey
sathiyam ninety chutum aaydha-
mayirikum.

Nee rathriyiley bhayathil ninum, pakal
parakunna asthrathil ninum, iruttill sanch-
rikkunna vachanathil ninnu uchayil
oothunna katil ninum bhayapedu-kayilla.

Nintey oru bhagathu ninnu aayirangalum,
ninety valathu bhagathu ninnu pathina-
yirangalum veezhum.

Avar ninkeleku adukayilla; ennalō ninety
kannukal kondu kaanuka mathram
cheyyum. Dushtan-markulla prathi-
bhalatheey nee kaanum.

Enthennal ninety swantha vasasthalam
uyarangalil aakiyi-rikkunna entey
saranamaya Karthavu neeyakunnu.

Dhosham ninnodu adukayilla; siksha ninety
vasastha-lathinu sameepi-kayumilla.

Enthennal ninety sakala vazhikalilum
ninney sookshippanum avan ninney-
kurichu avantey malakha-marodu
kalpikum.

Nintey kaalil ninaku edarcha bhavika-
thiripan avar thangaludey kaikalinmel
ninney vahikum.

Sarpatheyum analiyeyum nee chavittum.
Simhatheyum perum-pampinayum nee
methikum.

You shall tread upon the adder and the basilisk; / You shall trample upon the lion and the dragon

"Because he has cried to me", says the Lord, / "I will deliver him and strengthen him."

Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.

I will strengthen him and honor him; / I will satisfy Him with length of days and show him my salvation".

[Psalm 121] I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?

My help is from the Lord, / who made heaven and earth

He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand

The sun shall not harm you by day, / nor the moon by night,

Avan enney anuezhi-chathu kondu jaan avaney rekshichu balapeduthum. Entey naamam arinjathu-kondu avan enny vilikum.

Jaan avanodu ootharam parayum. Jerukathil jaan avanodu-koodey-irunnu avaney balapeduthi bahumanikum.

Deerkha-yusu kondu jaan avaney thrupthipeduthum. Entey reksha avaney jaan kaanikayum cheyyum.

Jaan parwatha – thilekku entey kannukal uyarthum. Entey sahaya – karan evidey ninnu varum.

Entey sahayam aakasavum bhoomiyum srushticha karthavintey sannidhiyil ninnu akunnu.

Avan nintey kaal ilakuvan sammathi – kkayilla. Kavalkaran urakkam thoongukayumilla.

Enthennal Israyelintey kavalkaran urakkam thoongu nnumilla, urangunnumilla.

Nintey kavalkaran karthavakunnu; karthavu thantey valathu kaikondu ninaku nizhalidum.

Pakal sooriya – nenkilum rathriyil Chandra – nenkilum ninney upadra – vikayilla.

Karthavu sakala doshanglil ninum ninney kathu kollum; karthavu ninety aalmaviney kaathu kollum.

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore. And to You belongs the praise, O God.

People : *Barekmor*

Priest : Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

People : Halleluiah, Halleluiah, Halleluiah. Unto the ages of ages and forevermore. *Amen*

Avan ninety gamana-theyum intey aagama-natheyum ithumuthal ennekkum kaathu kollum.

Prayer of Mor Severus

He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

"Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

O Lord, may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your Cross guard us from the evil one and his powers.

Mahonna-thantey marayi-liriku-nnavanaya karthavey ninety anugra-hathentey chirakukaludey nizhalil jangal marechu jangalaludeymel anugraham cheyyenamey.

Sakalavum kelkkunnavaney ninety anugra-hathal ninety adiyarudey apeksha kelkenamey.

Mahathuamulla raajavum jangaludey reksha-kanumaya Maziha, nirapu niranjirikunna sandhyayum, punyamulla raavum jangalkku tharenamey.

Jangaludey kankel ninkeleku nokki-kondirikunnu. Jangaludey kadangalum papa-ngalum pariharichu ihaparamaya randu lokanga-lilum jangalodu karuna cheyyenamey.

Karthavey ninety anugra-hangal jangaleh marechu, ninety krupa jangaludey mukhangalil nilkenamey. Ninety Sleeba dushtanil ninnum avantey sakala sainnyagalil ninnum jangaley kaathu-kollenamey.

May your right-hand rest upon us all the days of our lives, / and Your peace reign among us. / Give hope and salvation to the souls of those who pray to You.

By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, / pardon us and have mercy on us, O God". Amin.

Jangal jeevano-dirikkunna nalukal okkeyum, ninety valathu kai jangaludeymel aavaci-ppikenamey. Ninney nireppua jangaludey idayil vaazhenamey. Ninnodu-apekshikkunna aalmakalkku saranavum rekshayum undakenamey.

Ninney prazavicha Mariyamintayum ninety sakala parisu-dhanmarudeyum praarthanayal, Daivamey jangaludey kadangalku parihara-mundakki, jangaludey mel anugraham cheyyenamey.

Praise of the Cherubim

✠ Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
✠ Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!
✠ Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

You are holy and glorious forever
You are holy and glorious forever
You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

✠ Karthavintey bahumaanam aadimuthal ennekkum vaashtha-pettathakunnu
✠ Karthavintey bahumaanam aadimuthal ennekkum vashtha-pettathakunnu.
✠ Karthavintey bahumaanam aadimuthal ennekkum vashtha-pettathakunnu.

Vizudhiyum mahathua-mulla thrithuamey, jangalodu karuna cheyyenamey.
Vizudhiyum mahathua-mulla thrithuamey jangalodu karuna cheyyenamey.
Vizudhiyum mahathua-mulla thrithuamey, krupa thonny jangalodu karuna cheyyenamey.

Nee ennekkum vizudhiyum mahathuavumullavanakunnu.
Nee ennekkum vizudhiyum mahathuavumullavanakunnu.
Nee ennekkum vizudhanum ninety thiru naamam vazhtha-pettathu-maakunnu.

Glory be to You, O Lord.
Glory be to You, O Lord;
Glory be to You, our hope forever.

Jangaludey karthavey ninaku sthuthi,
Jangaludey karthavey ninaku sthuthi,
Ennekkum jangal-kulla saranavumey
ninakku sthuthi.

People : *Barekmor*

Lord's Prayer & Peace be unto you Mariam (pg.1)

NICENE CREED

The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross and kneel three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.

Leader: We Believe in One True God

The Father Almighty, Maker of heaven and earth and all of things visible and invisible.

And in One Lord Jesus Christ, the only begotten Son of God; begotten of the Father before all worlds, Light of Light, Very God of Very God; begotten not made, being of the same substance with the Father and by whom all things were made.

† Who for us man, and for our salvation, came down from heaven.

† And was incarnate of the Holy Virgin Mary, the Theotokos, by the Holy Spirit; and became man.

† And was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered, and died and was buried.

And on the third day rose again according to his will, ascended into heaven, sat on the right hand of the Father, and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And in one Living Holy Spirit, the life giving Lord of all, who proceeds from the Father and Who with the Father and the Son is worshipped and glorified; who spoke by the prophets and the Apostles.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church.

And we acknowledge one baptism for the remission of sins, and look for the resurrection of the dead, and in the new life in the world to come. *Amen*

The Nicene Creed

Priest : Sarwa sakthiyulla nithavayee aakaza-thinteyum bhoomi-yudeyum.....

All : Kaana-ppedunna-vayum, kaana-ppedatha-vayumaya sakala-
Thinteyum srushtavaya sathiya eke Daivathil jangal viswachi-kkunnu.

Daivathintey eka puthranum, sarwa lokangalkum mumpil pithavil ninnu janichavanum, prakasathir ninnulla prakasavum, sathya daivathil ninnulla sathya daivavum, janichavanum srushti-yallathavanum, saramsathil pithavi-nodu samathua-mullavanum, jangalkum jangalude reksha-kkum vendi, thiru-manasaya prakaram swarggathil ninnirangi, vizudha roohayil ninnum, daiva-maathavaya vizudha kanyaka-mariyamil ninnu sareeri-yayi theernnu, manushyanayi pontious peela-thozibtey divasangalil, jangalku vendu kurizil tharakka-pettu, kashtam anubhavichu marichu adakkapettu, moonnam divas am uyathe-zhunettu swargga-thikekku kareri, thantey pithavintey valathu bhagathu irunnavanum, jeevanu-llavareyum maricha-vareyum vidhipan, thantey valiya mahathua-thodey iniyum varuva-nirikunnavanum, thantey raajyathinu avasaana-millathavanumaya, Yesu Maziha aaya eka karthavilum jangal viswacikkunnu.

Sakalathayum jeevippi-kkunna karthavum, pithavil ninnu purapettu, pithavinodum puthranodum koodey vanni-kkapettu sthuthika-pedunnavanum, nibiyanmarum sleehan-marum mukhantharam samsari-chavanumaya, jeevanum vizudhi-yumulla eka roohayilum, katholi-kavum sliheeka-vumaya eaka vizudha sabhayilum jangal viswacikkunnu.

Papa mochana-thinu maamodeeza onnu mathra-makunnu ennu jangal eatu paranju, marichu poyavarudey uyarpinum, varuva-nirikunna lokathiley puthiya jeevanumayi jangal nokki-pparkkunnu. Amen Barekmor

Sthoumen-kalos – kuriye-layizon, kuriye-layizon kuriye-layizon

APPENDIX

COMMUNION OF THE THEOTOKOS

(Incense is placed)

See the royal daughter stand,

Hal – hal...

Glorious queen at - Thy right hand.

Thy father's folk and home leave thou

Hal – hal...

The King desires thy - beauty now,

Ninnaal sthuthiyodu raajamakal-hal-hal...

Ninvalamaayi raajabhaaminiyum

Ninnazhakarachan mohippan-hal-hal...

Nin Janamorkkayka pithru gruhavum

People: Barekmor.

Priest: Shub'ho labo...

People: Men olam...

Ekbo (Kareb bovoosoh'lofain)

Thou whose praise the church doth sing

Intercession for us bring,

Unto Him, Thine only Son,

That He may not mercy shun.

Bakthar pukazhcha bhaajaname!

Ninniludicho reka suthan

Thrikkaral njangalilavaan than

Pakkalapeksha yanakkenam

Deacon: Stoumen kalos

People: Kurielaison.

Kolo (Hav Rish Malake')

Peace the bright archangel brought,

Hailing Mary fair,

Favoured is thy blessed lot

Thou the Lord shalt bear.

Manna Makalkkay-slomo

Vannekee-doothavaran

Ninnodu kooden naadhan ninnil

Thannudayamathum.

People: Barekmor...

Priest: Shub'ho labo...

Like a ship did Mary bear-

Laud and honour be-

Him, the captain and the Lord,

God of all the world.

Akhila jagalpathiye naayaka

Naayetti goshi changathi

bahumaanichu mariyaam

Valuthaam padavaay than.

People: Moriyo Rahemelainoovadarain.

Alternate Kolos (A)

Chosen Virgin best,

O Thou, God's Mother blest
Who didst root out all
Earth's great curse - the fall;
Pray thy Son right well
That peace and calm may dwell
In the Church of God
And throughout earth's sod.

Sweekaranam nedi

Daivathin maathaavaay
Ikshithi saapathe-
neekkiya kanyakaye!
Saanthi kshemangal-
Sabhayilumengum vane
Daanekaalmajano -
dabhyarthikkename.

People: Barekmor

Priest: Subaho...

Highest praise to Him,

Who left the cherubim
And the serph's bloom
For the Virgin's womb,
Taking flesh from her
The judgement to deter-
Saving all with breath
From Satanic death.

Krobe sraapikal than-

Savidham vittavatharanam
Cheytha kanyaka tha-
nnudare vaanone!
Adaamyare saathan-
Mrithiyivathannadimayilni-
Nnettiduvaan meyye-
nthiya veeraa sthothram-

People: Mor'uo Rahemelain.

Alternate Kolos (B)

Mary's memory

Blessing for us be,
May her pray'rs for us
Be a fortress thus.

Mariyaamin smaranam-

Varadaayakamaaka
Thalpraarthana njangal-
kkaalmaavinu Kotta

People: Barekmor.

Priest: Shub'ho Labo...

Fragrance sweet of smell
Through the air doth swell-
For Virgin Mary,
God's Mother holy.

Daiva prasavithri-
Kanyaka Mariyaami –
nnuyarunnoyaaril -
sukhaparimala doopam

People: Moriyo Rahemelain...

Bovuso

By Thy cross, O Jesus Lord.
By Thy Mother's praying word.
Take from us and from our path
Punishments and rods of wrath.

Moraneeso! kurisum nin
Maathrujanathin praarthanayum
Adikaleyum nin kopathin
Vadikalayum maaycheedenam

OR

Cease not, thou of grace a fount
From thy pray'rs on - our account,
Unto Him thine only Son
That He may not mercy shun.

Nirtheedaruthe parisudhe!
Njangalkkaayullarthanaye
Njangalilaardratha thonneeda-
Nekaalmajanodarthikka

...✠...

COMMUNION OF OTHER SAINTS

(Incense is placed)

The righteous shall prosper like palm trees. Halleluiah,
And thrive like the cedars of - Lebanon;
In age they shall thrive and be flourishing;
Halleluiah,
Yea, growing both fattened - and pleasing.

Nayavaan panapole thalirthidume haaleluiah
Valarumavan Lebanon kaarakil pol
Vridhathayilumavar thalirittu
thazhachidume haaleluiah
Vardhikkumavarkku thushti
pushtikalum,

People: Barekmor.

Priest: Shub'ho labo...

People: Men olam...

Ekbo

O (St. Thomas,) as in heav'n,
Keep we here thy memory;
Hear us as we honour thee,
Thy entreaties be our aid.

Orupolingum (Marthoma)
Undemelum ninnorma
Uthakaname nin praarthana nin
Ormaye behumaanichorkkay

Deacon: Stoumen kalos,

People: Kurielaison.

Kolo

Behold the time of prayer, (O St)
Lead thou thy flock as always thou didst
lead it;
Stretch forth thy hand like Moses - grant thy
blessing;
Behold, they hearken humbly to thy praises.

Praarthanayin samayamithallo (Marthoma)
Pathivinpadi nin ottathalayaay
praarthikka
Imbamezhum nin paattil
sredhicheedum nin
Aadukale Moosseppol thrikkai
vaazhthenam.

People: Barekmor.

Priest: Shub'ho labo...

**Praise we the Father - He, (St.....),
chose thee;**

And Praise the Son, who gave thee honored
mem'ry
Praise we the Holy Spirit, who didst crown
thee;
Let mercy be ours always by thy pleading.

**Ninnevarichoru thaathannum
(Marthoma)**

Ninnormaye bahumaanicha suthanum
sthothram
Ninne mudichoodedunna rooha
vannyan
Nin praarthana krupayettatte
njangalkennum

People: Moriyo Rahemelain...

Alternate Kolo (A)

Bliss to the prophets,

And the apostles,
And to the martyrs
At resurrection

Bhaagyam nibiyarkum-

Bhaagyam sleeharkkum
Bhaagyam sahaderrkkum-
Punarudhaanadine,

People: Barekmor.

Priest: Shub'ho labo...

Those martyrs who longed

For seeing the Christ,
By their death took wings,
And fluttered to Heights.

Masihaayekkaanmaan-

Kaamshichoru sahaderr
Vaalaal chirakukal poo-
ndunnatha padameri,

People: Moriyo Rahemelain...

Bovuso

Plead for us, ye holy Saints,

Pray to Him whose will ye did,
That from anger we be spared-
That from scourges we be hid.

Parisudhanmaare! ningal

Praarthippin karthaavodaay
Adikaleyum than kopathin
Vadikaleyum maayicheedaan

OR

O (Mar Thoma) named art thou
By the Church that keeps thy feast;
May thy Lord His peace bestow,
Making it for ever flow

(Marthoma) salguna nidhiye
Nin smruthi kontadum sabhayil
Anavarthan nin nathante
Samavum santhiyumamarate.

...✠...

COMMEMORATION OF THE THE DEPARTED CLERGY

In righteousness Thy priests be clothed
Halleluiah vu Halleluiah
Thy righteous ones in-glorious garb.
For David's sake, Thy servant true.
Halleluiah vu Halleluiah
The face of Thine a-nointed heed.

Chaarthum neethiye
ninnachaaryanmaaram
Mahimaye neethinjanmaaram-hal-hal...
Ninnabhishiktha mukham thirippikkalle
Nin daasan Daveedin moolam
Nin puthranmaar kaathidu menkil-hal-hal...
En niyamatheyum njanupadesichidumee
Saakshiyeyum.

People: Barekmor.

Priest: **Shub'ho labo...**

People: Men olam...

May those feet that cleanly trod,
Keeping pure Thy holy place,
Tread the courts of paradise
And with angels e'er abide

Ekbo

Suchiyodu sudhyaa beskudisaa
Sparsichhullaa paadangal
Pookudyana dvaarangal
Vaanavarothu vasikkenam

Deacon: Stoumen kalos,

People: Kurielaison.

Kolo

After God had Adam made,
Rested He and looked on him,
And beheld him beautiful-
His creator's image there
When the earth-born moved and passed
Through the trees of Paradise,
Angels wond'ring gazed,
Seeing man exalted thus.

People: Barekmor.

When the priesthood passed on down,
Moses got it, Aaron too;
Moses passed it to Skar-yah,
Passed Skar-yah it on to John.
John did pass it to our Lord,
Christ ordained apostles twelve;
They sent forth by Him
Passed it on throughout the world.

People: Moriyo Rahemelain...

Alternate Kolos (A)

Blest be priests whose love for Christ
Mark'd their sacred altar's task;
Watching angles haste to come,
Leading them to courts of joy

People: Barekmor.

Son of God, forget them not-
Priests of Thine who served Thee right;
Grant them pleasantness of face
On Thy advent day sublime.

Daivom srishtichhaadathe
Srishtaavodu thulyam srishti
Yaay manmayanudyaanathil
Tharunirayil poy vanneedu-
Nnathu kaanmaanullaanandam
Sookshichhum kondemevi
Koorunneerenmar-manninuyarchayil
aascharyam

Priest: Shub'ho labo...

Aadyaachaaryathvam kaikko-
Ndaharon Moosayodonnichu
Scariyaaykkathu nalkee Moosa
Scariyaa Yohannaaneki
Yohannan Karthaavinnam
Karthaa than sleehanmaarkum
Naanaa srishti vibhaa-gangalkkeki
sleehanmaar

Priest: Shub'ho labo...

Bhangya daivasuthaa! ninne-
Sushrooshichoru vaideekare
Ninnaagamana mahaanaalil
orthu mukha praphayekaname

People: Moriyo Rahemelain...

Ekbo – bovoosa

Crowns are plaited, closely placed,
On the holy altar there;
Crowns will thus be set on heads
Of those priests who've served Thee well

Mudikal mudanjottithakidum
Balipeedathilirippundu
Nirmalaraay parikarmippo
Raachaaryarkkava Choodeedum

OR

O Christ, who art - of priests - the Lord –
of clergy chief,
Pray pardon, Lord - those priests Thy
mysteries who served

Aachaaryessa meshihaa! Koodaa-
sakalarppicho
Raachaary anmaarkkekuka punyam,
naadhaa! Sthothram

...✠...

FOR THE DEPARTED FAITHFUL

As doth a father his children love -
halleluiah-
So doth the Lord love those who - fear His
name.
The days of man are but as grass - halleluiah
He springs up like the herbs that - grow in
fields.

Makkalilappen kripa cheyvathupole-
Haaleluiah
Bhakthanmaaril daivam kripa
cheyyum
Pullinu thulyam naranude naalkalaho-
haaleluiah
Pookkunnithu vayalil poo-chedipole

People: Barekmor.

Priest: Shub'ho labo...

People: Men olam...

EKBO

They who served and died in hope
Trusting in Thy mercy, Lord;
May Thy living voice them raise
From their graves to paradise.

Saranathaale nin kripayil
Maranamadanjoru daassare nin
Jeevaswaramathunarthaname
Kabareennudyaanathinnaay

Deacon: Stoumen kalos,

People: Kurielaison.

KOLO

**Grant, O Saviour, that the dead, who ate
Thy flesh,**
Who drank Thy blood, the chalice of
salvation,
May be raised up from their graves - yea,
incorrupt,
Clothed in glory full and bright,
Lo, they wait Thee.

Rakshakane nin gaathrathe
bhakshichum nin
Vilayerum rakthakkaassa paanam
cheythum
Mritharaayore naasam neekki
jeevippichu
Aniyenam ninne nookkunnavaril Kanthi

People: Barekmor.

Priest: Shub'ho labo...

**Borne aloft in state upon - clouds of
glory,**
Comes the prince who giveth life to the
dead ones.
Righteous ones the trumpet hearing - of His
angels;
They proceed in glorious stoles to His
presence.

Mrithare Jeevippippanezhunnellum
raajaa
Mukkilazhakin
melaaghoshithanaayeedunnu
Nayavaanmaar than munkombin
naadam kettittu
Ankiyaninjethirelpanaay poyeedunnu.

People: Moriyo Rahemelain...

Alternate Kolos A

Comes the Prince of life

From His glorious throne above,
Raising those who - in their graves take rest.
From their graves they'll rise
With them our departed ones,
Praising Him who - giveth life to all.

People: Barekmor.

Praised be Jesus' words

In His Gospel giv'n to us,
Those who eat my - flesh and drink my
blood
Them I will not leave
Bound in hell - for them died
Giving all the - everlasting life.

People: Moriyo Rahemelain...

Uyirekunnon raajaa-

Uyarathil ninnezhunnelli
Jeevan mritharaa-mevarkkum
nalkunnu
Kabarukalullil ninni-
Ngavaravaruyirodezhunnettu-
Uyirekum ninne sthuthi
cheytheedunnu

Priest: Shub'ho labo...

Ente sareeram bhakshi-

Chen raktham paanam cheython
Paathaalathil pokaanaay vidaa njaan
Ennumavan jeevipaan
angetheettu marichithu njaan
Ennumavan karthaa-thannurulinnu
mahathvam

Alternate Kolos B

Thine, O Lord, are both the worlds,

Here and there Thy Pow'r extends.
Keep the living by Thy cross,
By Thy grace absolve the dead

People: Barekmor.

Praise we Thee who giveth life

To those lying in the tombs;
Praise the Father, Thee who sent,
Praise the Holy Spirit too.

Nadhaa! thavakamirulo-Kam

Ninnadhikaaram thaane-ngum
Sleebaayal jeevitharekkaa
Thanpaal mukthi mritharkke-ka.

Priest: Shub'ho labo...

Sthothram! Mrithajeevapura-dane!

Kabareennettedunno-ne!
Nin preshakathaathanuma-malan
Roohayikkum haale-luiha.

People: Moriyō Rahemelain...

EKBO – BOVOOSA

May departed ones receive -
Who confessed the Trinity -
What was promised to the thief
Paradise with Thee, O Lord.

Maramathinuyare Karthaave!
Kallanu kittiya ninte varam
Thrithvathe kkondaadi mari-
Chorum kaikkondeedenam

OR

Son of God who by Thy death
Quickineth mortal men,
Give us life that from the dust
We may cry aloud,
Praise to Thee, O Lord.

Thanmaranathal – maranathe
Jeevippichavanam Daivasutha
Sthuthi daivathinne nnarkan
Adiyare poozhi nneettaname

...✠...

COMMEMORATION OF THE HOLY CROSS (SLEEBA)

(Bokendhakkār)

**Trough You we shall strike down our
enemies – Halleluiah**
In Your name we shall trample - on our foes
You did save us from our foes Halleluiah
And did put to shame all our - enemies

Vellum sathrukaale ninnal njasngal-ha
Dhewshikale methicheedum nin
namathil
Vairkalil ninnum kaathengale nee-ha
Sathrukkale la- jippichu

People :Barekmor

Priest :Shub' ho labo ...

People: Men olam...

Ekba (Sleebo Skosleebosokke)

The Cross is a sign of peace

And a sign of victory
By the Cross we all are saved,
In the Cross we all glory

Sleeba vennu vellunu

Sleebha vidhweshiye vennu-
Sleebaye sakshichorkkayi –
Sleebayakatte kotta

Deacon: Stoumen kalos,

People: Kurielaison.

From Rome, the city of kings, to Jerusalem

Helena the Queen did come – to adore the Cross
She stopped all the – Jews with this command
“Come and show me - the place of the Cross”
They answered and said to her – “We have a rabbi
Take him; He will show you the - place where is laid the
Halleluiah – Cross of the Savior”

Sleebaya vandippanaayi – heleneeragnji

Nrupa pattanamam romayil
ninnerusalemarnnu
Youdenmare – koottichonnevam!
‘Kanicheeduvinnu – sleebavachoridam’
Njangalkkundu premukhan, nee – yavanodaranjal
Masihathan sleebayamarum – sthanam kanikkum
Halleluiah – ennavarura cheythu.

People: Barekmor

Priest: Shub'ho... Halleluiah

Emmanuel our God was - hung upon the wood
The Son of the Almighty - bowed His head and died
Just His spirit– left Him on the wood
His essence did – not leave His body
He left His earthly life not – His e-ternal life
For crucifying the Lord – the Jews will repent
Halleluiah – O Lord have mercy

Ammanuel devesan – tharuvil thoongi
Eelsadai thanayan veeran thala thazthi marichu.
Aathmam maathram – tharuvil kaivittu
Nijasaramsam meniyil navasichu
Verpettaan nissaramatham – manushamam jeevan
Vilapicheedattunnathane – kroosichor youdar;
Halleluiah – kashtamarkkennum

All: Mor yo Rahemelain...

Bovoso (Sleebha Amilok Bsmaayo)

May the Cross which reigns in heav'n
People : The same Cross which reigns on
earth
Be a stronghold for all the
Churches and monasteries

Sleebha vaazhuka swargathil
Sleeba vaazuka bhoomiyilum
Sleeba pallikal dayarakal
— kkellamakename kotta

OR

Ekba (Sleebo Skosleebosokke)

The Cross is a sign of peace
And a sign of victory
By the Cross we all are saved,
In the Cross we all glory

Sleeba vennu vellunu
Sleebha vidhweshiye vennu-
Sleebaye sakshichorkkayi —
Sleebayakatte kotta

Deacon: Stoumen kalos,

People: Kurielaison.

(Lo dohaleenaan menbeeso)

Fear not we the evil one
Because the Lord is with us
In His armour, we are clothed
And in it we all glory

Nadhan koottayyulla-thinal
Dhushtane naam-pedikilla
Thandiovyayudhadhari-kalaam
Nammaikkunnathiyun-dakum

People: Barekmor

Priest: Shub'ho...

May He, who carried the Cross
On His shoulder from Sion,
Sprinkle His dew of mercy
On bones of the departed

Sleebaye thoil thangi-
Seeyoniol ninum poyon
Mruther thannasthikalinmet
kalinmeethe
Choriyate- karunappanineer

All: Mor yo Rahemelain...

The Cross has won and the Cross

Has conquered the enemy

May the Cross be a stronghold

To those who confess the Cross

Yerusalem gogulthayil –

Krooshithanameeso sthothram

Para pilarnnu than dhwanial-

Mrutharei sthothram paadi

...✠...

Concluding Prayer

O Holy Father, Keep us by your Holy name.

O Saviour Son, Protect us by your victorious Cross-.

O Holy Spirit; Make us worthy abodes, for your Holy indwelling.

O Lord God, hide us under the shadow of your wings now and at all times. Amen

OR

Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison

Lord, have mercy upon us, Lord, be kind and have mercy, Answer Lord, and have mercy.

Glory be to You, O Lord, Glory be to You, O Lord, Glory be to You, our hope forever.